



Artículo original

## Nivel de comunicación de estudiantes universitarios con pacientes guaraní hablantes en una facultad pública. San lorenzo, Paraguay 2023

## Communication level of university students with Guarani-speaking patients in a public faculty. San lorenzo, Paraguay 2023

Araceli Nathalia Rivas Gonzalez <sup>1</sup>, Fátima Sparling <sup>1</sup>, Ana Denis <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Universidad Nacional de Asunción, Facultad de Enfermería y Obstetricia. San Lorenzo, Paraguay.

Autor para correspondencia: Araceli Nathalia Rivas Gonzalez. [ara.rivas272@hotmail.com](mailto:ara.rivas272@hotmail.com)

Recibido: 30-11-2024

Aceptado: 03-01-2025

### RESUMEN

**Introducción:** El idioma guaraní es hablado por la mayoría de la población paraguaya, representa una de la identidad nacional por ser la lengua materna y declama la comunicación de confianza de todo el pueblo, por esos hechos el uso del idioma guaraní en el ambiente hospitalario es imprescindible para poder comunicarse con los pacientes y lograr una atención integral real. La investigación tiene como objetivo determinar nivel de comunicación de estudiantes universitarios con pacientes guaraní hablantes. Facultad Pública. San Lorenzo – Paraguay. 2023. **Metodología:** La metodología fue observacional, descriptivo, de corte transversal, con enfoque cuantitativo. El universo estuvo constituido por 150 estudiantes matriculados de la carrera de obstetricia, la muestra fue conformada por 87 estudiantes, muestreo no probabilístico por conveniencia. El método fue la encuesta, técnica encuesta, instrumento un cuestionario de preguntas abiertas y cerradas en base a las variables identificadas. Una vez recolectada la información los datos fueron almacenados en una base de datos, del programa informático Microsoft Excel, y analizados por estadística descriptiva, los resultados están presentados en gráficos y tablas. En todo momento se tuvieron en cuenta los aspectos éticos. **Resultados:** Los hallazgos fueron: la mayoría de sexo femenino, de 20 a 25 años, con nacionalidad paraguaya, de lengua materna castellana, habla y entiende el idioma guaraní y con familia guaraní hablantes. **Conclusión:** Se concluye que el nivel de comunicación de los estudiantes de obstetricia con las usuarias guaraní hablante es de excelente a muy bueno, seguido de bueno, y una minoría insuficiente.

**Palabras clave:** Barreras en la Comunicación, Comunicación en Salud, Participación del Paciente como Tema

### INTRODUCCIÓN

En el Paraguay como país bilingüe y contexto histórico

### ABSTRACT

**Introduction:** The Guarani language is spoken by the majority of the Paraguayan population, it represents one of the national identity for being the mother tongue and declares the communication of trust of all the people, by those facts the use of the Guarani language in the hospital environment is essential to be able to communicate with patients and achieve a real comprehensive care. The research aims to determine the level of communication of university students with Guarani-speaking patients. Public School. San Lorenzo - Paraguay. 2023.

**Methodology:** The methodology was observational, descriptive, cross-sectional, with a quantitative approach. The universe consisted of 150 students enrolled in the obstetrics career, the sample consisted of 87 students, non-probabilistic sampling by convenience. The method was the survey, survey technique, instrument a questionnaire of open and closed questions based on the identified variables. Once the information was collected, the data were stored in a database, Microsoft Excel software, and analyzed by descriptive statistics, the results are presented in graphs and tables. Ethical aspects were taken into account at all times. **Results:** The findings were: the majority were female, 20 to 25 years old, Paraguayan nationality, Spanish mother tongue, speak and understand the Guarani language and have Guarani-speaking families. **Conclusion:** It is concluded that the level of communication of midwifery students with Guarani-speaking clients is excellent to very good, followed by good, and a minority insufficient.

**Key words:** Communication Barriers, Health Communication, Patient Education as Topic

característico siempre se ha considerado un desafío llegar a la población guaraní parlante, especialmente de sectores más vulnerables, mediante el uso de herramientas que



acorten la brecha de la barrera idiomática en los servicios de atención en general (1).

El idioma guaraní es la lengua materna y es transmitida con el paso de las generaciones. Para especialistas de la lengua, este bello y único idioma es un vehículo de relacionamiento de confianza del pueblo. Dulce, directo como pocos, y capaz de robar una risa con una sola palabra, el guaraní guarda la contundencia y la capacidad aglutinante de un idioma que sobrepasa las convenciones para embanderarse como un símbolo de la identidad paraguaya(2).

A través de la utilización del idioma guaraní se instala una cultura de confraternidad, de solidaridad y de compromiso con la patria. El empleo de esta lengua al momento de ejercer la profesión marca una gran diferencia entre quienes ejercen la Medicina con la ciencia y quienes la ejercen con la sabia conciencia de que no basta con solo aplicar los principios científicos, sino que además es necesario y urgente entrar en el mundo del paciente, auscultar su cultura y comprender su realidad por medio de una comunicación abierta, sencilla y oportuna en su lengua materna (3).

Existe un mandato constitucional que respalda a las lenguas indígenas, y especialmente al guaraní, como un bien cultural amenazado por su propia debilidad, y por un desarrollo que no llega a concretarse para los cambios socioculturales y lingüísticos que nos ofrece el avance de la ciencia y la tecnología (4).

El idioma guaraní tiene una fuerte presencia en la sociedad de consumo, que va cobrando forma y adquiriendo firmeza con el paso del tiempo. De ser un recurso popular y algo marginal en su momento, hoy pasa a ser parte fundamental de lo que llamamos identidad gráfica paraguaya. No existe material bibliográfico que aborde el comportamiento cultural del ciudadano hacia el guaraní (5).

La lengua materna que hablan los paraguayos es relevante ya que influye directamente en la comprensión, creación de competencias que son requeridas en el ámbito universitario (6).

El mantenimiento de la lengua guaraní en Paraguay es sinónimo de la resistencia a la asimilación cultural y la dominación extranjera. En los discursos sobre la identidad nacional se destaca frecuentemente el papel del guaraní en la lucha por la independencia y en las guerras de la Triple Alianza y del Chaco: no solo como medio de comunicación y lengua secreta, sino que también como el símbolo unificador más importante, emblema de la cultura nacional paraguaya (7).

El manejo del Guarani por los profesionales de blanco es de suma importancia no solo para una buena comunicación con sus pacientes sino también para una detección de los problemas que padecen y así determinar un diagnóstico e impartir rápidamente un tratamiento para evitar posibles

complicaciones o inclusive la muerte, teniendo en cuenta que la población que acude a los servicios de salud, puesto de salud o a las unidades de salud familiar muchas veces habla solo guaraní. Para que esta herramienta sea útil, el personal encargado debe de estar capacitado en cuanto al manejo del idioma, ya que, en el área rural, el monolingüismo guaraní predomina (3).

Es preocupante la situación real y actual del idioma en nuestra sociedad académica puesto que existen carreras universitarias que ni siquiera como asignatura lo contemplan en sus planes curriculares. Ante esta situación es ideal que la enseñanza del guaraní sea transversal y que no se la conciba como una lengua enseñada simplemente, sino como un idioma de práctica, que permita que todo el currículum esté impregnado de esta cultura y lenguaje. La enseñanza del idioma guaraní en las carreras, como una asignatura más del currículum, no permite adquirir las habilidades comunicativas básicas, necesarias para que el futuro médico pueda comunicarse con fluidez y comprenda lo que sus pacientes, guaraní parlantes, expresan al momento de ser atendidos en los hospitales y puestos de salud (8).

El presente estudio tuvo como objetivo general determinar el nivel de comunicación de los estudiantes con pacientes guaraní hablantes en una facultad pública de San Lorenzo, Paraguay, durante el año 2023. De manera específica, se propuso señalar los datos sociodemográficos de los estudiantes de obstetricia, indagar la comunicación de los mismos en el idioma guaraní con los pacientes, e identificar su conocimiento sobre los términos técnicos en guaraní.

## METODOLOGÍA

Se realizó un estudio con diseño Observacional, con Tipo de estudio Descriptivo, de corte transversal, con enfoque cuantitativo. El Área de estudio fue dentro del campo universitario de la Universidad Nacional de Asunción en la Facultad de Enfermería y Obstetricia, la ciudad del San Lorenzo en la casa Central, la muestra por 87 estudiantes matriculados de la Carrera; muestreo no probabilístico por conveniencia. Los Criterios de inclusión fueron: Estudiantes de la Carrera de Obstetricia de la Facultad de Enfermería y Obstetricia: Del 2do. al 10mo Semestre. El método de recolección de datos fue encuesta, la técnica autoadministrada, el instrumento un cuestionario elaborado con preguntas abiertas y cerradas en base a las variables identificadas, realizados en *Google forms*. Para medir el conocimiento se utilizó la escala del 60% donde: <60% no conoce; >60% conoce. Para medir el nivel de comunicación se realizó la interpretación visible en la Tabla 1.

**Tabla 1.** Escala utilizada para medir medir el nivel de comunicación.

Indicador	Comunicación	Nivel de comunicación
Nunca	No se comunica	
Casi nunca		Insuficiente
A veces		Bueno
Casi Siempre	Se comunica	Muy bueno
Siempre		Excelente

## RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En el presente estudio se observa que la mayoría de los estudiantes son de sexo femenino pertenecen al grupo etario de 20 a 25 años, de nacionalidad paraguaya, cuya lengua materna es castellana, pero hablan el idioma guaraní casi la totalidad entiende y sus familiares son guaraní hablantes. Similar resultado obtuvo Maidana de Zarza en el estudio Grado de conocimiento y uso del idioma guaraní de los estudiantes de las carreras de enfermería y de obstetricia en la interrelación con usuarios guaraní hablantes en el Instituto Dr. Andrés Barbero realizado en el año 2013. Casa Central, la mayoría de las estudiantes era de sexo femenino, 21 a 24 años (9). 82% provenía de la capital, 72% realizó sus estudios preuniversitarios en Asunción. El 92% estudió guaraní en la educación primaria y secundaria; 67,9% no lo interpreta correctamente. El 8,5% entienden y se expresan totalmente en guaraní; de ellos el 86% refirió que su mayor aprendizaje del idioma fue en el hogar familiar; 75,2% consideró que la educación primaria y secundaria no ayudó en el aprendizaje (10).

Recordemos que en toda comunicación están presentes elementos como ser el emisor, receptor y el mensaje, este último se debe decodificar para que se produzca la real comunicación de ahí que se indagado lo relacionado a la comunicación (11). Tras la búsqueda exhaustiva no se ha encontrado trabajos de investigaciones con quien comparar de ahí que se recurrió a la literatura. En la tabla 2

se puede observar que entre los estudiantes encuestados 52% conoce que el significado de Mba’épepa ikatu roipytyvõ en español es En que te ayudo y 48% no. 95% conoce el significado en español de Mba’épa hasy ndéve, Qué te duele, 5% no. 69% conoce que Ojeka imemby ryru significa en español Perdida de líquido por vagina, 31% no conoce. 77% conoce el significado en español de Ndépa ne membykua’akue ¿Tuviste aborto? y el 23% no. 100% conoce el que significado de mokambu es Amamantar. 63% conoce que Hasykatúva quiere decir en español Paciente, 37% no. 97% conoce que el significado de Hasy hye guýpe en español quiere decir Dolor bajo vientre, 3% no conoce. 75,2% de ellos considera esta enseñanza insuficiente para adquirir el conocimiento adecuado del idioma y que le permita interactuar con los pacientes (10).

La comunicación con respecto al idioma y una mejora sustancial en las instalaciones del servicio son dos aspectos que necesitan ser revisados. A algunas mujeres les cuesta someterse a ciertos procedimientos que están protocolizados en los servicios de salud, manifiestan la necesidad de contar con materiales informativos, de ser posible bilingüe (español – guaraní), y sobre todo con ilustraciones ya que la mayoría de las mujeres indígenas no lee o lee poco (12).

Respecto a la utilización de los términos en guaraní que se usan en salud 22% indica siempre, el 23% casi siempre, 38% a veces, 14% casi nunca y 3% nunca (Tabla 3).

Referente al conocimiento de términos en guaraní de uso hospitalario con pacientes guaraní hablante, la mayoría de los estudiantes respondió correctamente el significado en español de las palabras expuestas en guaraní, difiere con los resultados obtenidos por Maidana, donde los estudiantes de enfermería y obstetricia menciona que, la interpretación del idioma guaraní en la comunicación a través de la traducción de oraciones es aceptable (9). El grado de conocimiento, del idioma (habla y entiende el idioma guaraní correctamente), varía si el estudiante proviene del interior o de la capital; y según la localidad de la escuela primaria y secundaria: interior versus capital (10).

**Tabla 2.** Distribución de estudiantes universitarios según conocimiento de términos en guaraní de uso con pacientes guaraní hablante Facultad Pública. San Lorenzo-Paraguay. 2023. N=87

Preguntas de uso frecuente en el hospital	CONOCE		NO CONOCE	
	<i>f<sub>x</sub></i>	%	<i>f<sub>x</sub></i>	%
Mba’épepa ikatu roipytyvõ (En qué te ayudo)	45	52	42	48
Mba’épa hasy ndéve (¿Qué te duele?)	83	95	4	5
Ojeka imemby ryru (Pérdida de líquido por vagina)	60	69	27	31
Ndépa ne membykua’akue (¿Tuviste aborto?)	65	77	13	23
Mokambu (Amamantar)	87	100	----	----
Hasykatúva (Paciente)	54	63	33	37
Hasy hye guýpe (Dolor bajo vientre)	84	97	3	3

**Tabla 3.** Distribución porcentual de estudiantes universitarios según comunicación con pacientes guaraní hablante. Facultad Pública. San Lorenzo-Paraguay. 2023. N=87

Comunicación con pacientes guaraní hablante	Siempre %	Casi Siempre %	A veces %	Casi Nunca %	Nunca %
¿Le pregunta a la usuaria si quiere que le hable en guaraní?	21	16	31	21	11
¿Orienta a las usuarias en el idioma guaraní?	25	29	29	11	6
¿Entiende cuando el paciente le habla en guaraní?	62	21	16	1	-----
¿Utilizas los términos en guaraní que se usan en salud?	22	23	38	14	3
¿Cómo sabe que la usuaria es guaraní hablante?	24	26	63	74	

De 87 estudiantes 95% (83) indicó que se comunica con las usuarias guaraní hablantes y 5% (4) no. Difiere a los hallazgos en la tesis grado de Cabañas et al. realizada en el año 2017 de la Facultad de Ciencias Médicas. Universidad Nacional de Caaguazú. Coronel Oviedo, Paraguay (3).

De los 83 estudiantes que se comunica con las usuarias guaraní hablante 34% es excelente, 30% buena, 23% muy bueno y 13% insuficiente.

Con los hallazgos de Maidana (9); en tanto que, la relación con el nivel de comunicación, 34% es excelente, 23% muy bueno, 30% bueno y 13% insuficiente. Este resultado se asemeja al obtenido en una tesis realizada en el año 2012 en la Ciudad de Asunción en estudiantes de Enfermería y Obstetricia del Instituto Andrés Barbero y también asemeja a la tesis de grado realizada en el año 2017 de la Facultad de Ciencias Médicas. Universidad Nacional de Caaguazú. Coronel Oviedo, Paraguay (3). El 80% de los estudiantes de enfermería y obstetricia del instituto Andrés Barbero manifestaron que es necesario para el entendimiento del usuario guaraní hablante y el prestador de salud. De igual manera muchos estudiantes de Medicina y profesionales de salud han manifestado la importancia de este idioma para su profesión afirmando que si el estudiante o médico pregunta en castellano, la mayoría de los pacientes no responde (2). El nivel de conocimiento sobre la terminología técnica en guaraní fue medio en el 48% (n= 24) de los médicos y en el 60% (n=30) en los enfermeros tienen conocimiento de los términos técnicos (3). 95% de estudiantes se comunica con las usuarias guaraní hablante mientras que 5% no lo hace difiere,

Actualmente existen pocos estudios sobre este tema, y aun no se ha demostrado que el conocimiento de terminologías médicas en guaraní es realmente importante para un buen desenvolvimiento laboral, ni que resulte beneficioso para la práctica médica. Por el contrario, las opiniones acerca de la importancia del

idioma Guarani en el área de la medicina y la enfermería son variadas.

## CONCLUSIONES

Los resultados socio demográficos de los estudiantes de obstetricia la mayoría es de sexo femenino con edad entre 20 a 25 años, de nacionalidad paraguaya, de lengua materna castellana, habla y entiende el idioma guaraní y con familia guaraní hablantes.

La gran mayoría se comunica con las usuarias guaraní hablantes, predominan las que a veces preguntan si quiere que le hable en guaraní, predominan las que siempre y casi siempre orientan en guaraní, más de la mitad siempre entiende cuando el paciente le habla en guaraní ya que conocen el idioma, esto se evidencio al contestar el significado en español de las frases en guaraní. Se concluye que el nivel de comunicación de los estudiantes de obstetricia con las usuarias guaraní hablante un poco más de la mitad es de excelente a muy bueno, seguido de bueno, y una minoría es insuficiente.

**Contribución de autores:** ANRG: Concepción y diseño del estudio, adquisición de datos, análisis e interpretación de datos, redacción del manuscrito, revisión crítica del manuscrito por contenido intelectual. AD y FS: Corrección y apoyo a toda la elaboración del trabajo de investigación.

**Conflictos de interés:** Los autores declaran que no existen conflictos de interés que puedan influir en los resultados o la interpretación de los datos presentados en el manuscrito.

**Financiamiento:** Investigación realizada con apoyo de la Facultad de Enfermería y Obstetricia de la Universidad Nacional de Asunción

**Disponibilidad de datos:** Los datos de investigación no se encuentran disponibles.

**Editor responsable:** Claudia Centurión 

Universidad Nacional de Asunción, Facultad de Enfermería y Obstetricia. San Lorenzo, Paraguay.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Abente S, Arbo C, Cabrera M. Validación de cuestionario para detección de epilepsia en guaraní [Internet]. 2020 [citado 2024 Ago 14]. Disponible en: <https://www.revistaspmi.org.py/index.php/rvspmi/article/view/174/184>.
2. Ministerio de Relaciones Exteriores. El guaraní, el idioma de confianza de los paraguayos [Internet]. 2021 [citado 2024 Ago 14]. Disponible en: <https://www.mre.gov.py/la/index.php/noticias/elguaraní-el-idioma-de-confianza-de-los-paraguayos#:~:text=%E2%80%8BEI%20guaran%C3%A9D%2C%20el%20idioma%20de%20confianza%20de%20los%20paraguayos,INICIO&text=Representa%20una%20de%20las%20ra%C3%ADces,el%20paso%20de%20las%20generaciones>
3. Cabañas BM, Escobar JS, Ríos CM, Frutos TL, Invernizzi JM. Nivel de conocimiento sobre terminologías médicas en Guarani de los profesionales de salud del Hospital Regional de Coronel Oviedo. Rev Nac (Itauguá) [Internet]. 2017 [citado 2024 Ago 14];9(1):4-18. Disponible en: <http://scielo.iics.una.py/pdf/hn/v9n1/2072-8174-hn-9-01-00004.pdf>.
4. Corvalán G. La vitalidad de la lengua guaraní en el Paraguay. Población y Desarrollo. 2005.
5. Silvero Caballero R, de Torres J, Sosa Portillo GD. Presencia del idioma Guarani en productos y comunicaciones visuales comerciales. Rev Científica en Ciencias Sociales UP [Internet]. 2019 [citado 2024 Ago 14];1(1):18-30. Disponible en: [https://issuu.com/upacifico2019/docs/versi\\_n\\_final\\_\\_unida\\_\\_vol1\\_1/s/11805106](https://issuu.com/upacifico2019/docs/versi_n_final__unida__vol1_1/s/11805106).
6. González YN. La lengua que hablamos: El guaraní en foco. Nemityra. Rev Multilingüe de Lengua, Sociedad y Educación. 2023.
7. Hauck JD. La construcción del lenguaje en Paraguay: fonologías, ortografías e ideologías en un país multilingüe. Boletín de Filología [Internet]. 2014 [citado 2024 Ago 14];49(2):113-137. Disponible en: [https://www.scielo.cl/pdf/bfilol/v49n2/art\\_06.pdf](https://www.scielo.cl/pdf/bfilol/v49n2/art_06.pdf).
8. Segovia JI. El idioma Guarani en la Medicina. Rev Nac (Itauguá) [Internet]. 2017 [citado 2024 Ago 14];9(1):1-3. Disponible en: <http://scielo.iics.una.py/pdf/hn/v9n1/2072-8174-hn-9-01-00001.pdf>.
9. Maidana de Zarza AL. Grado de Conocimiento y Uso del Idioma Guarani de Estudiantes en la Interrelación con Usuarios Guarani Hablantes. Instituto Dr. Andrés Barbero. Casa Central, 2012.
10. Jiménez HJ, Delgadillo L, Campuzano de Rolón A, Jiménez D, de Samudio A, Agüero A. Grado de conocimiento del idioma guaraní en estudiantes de medicina en un hospital universitario de Paraguay. Medwave. 2018;18(2):e7200. doi: 10.5867/medwave.2018.02.7200
11. Viveros G, Orrego G, Alvarenga F, Espínola R, Ferreira ME, Negrete M. Percepciones, prácticas y actitudes de los profesionales del sistema de salud y las comunidades indígenas sobre la pertinencia cultural de los servicios materno perinatales en zonas rurales del Paraguay. Rev Nure Investigacion [Internet]. 2022 [citado 2024 Ago 14];117. Disponible en: <https://www.nureinvestigacion.es/OJS/index.php/nure/article/view/2209/1005>.
12. Cultura Py. Día del idioma Guarani [Internet]. 2017 [citado 2024 Ago 14]. Disponible en: <http://www.cultura.gov.py/events/diadeld-idioma-guarani/#:~:text=El%2025%20de%20agosto%20de,al%20reconocerlo%20como%20Lengua%20Nacional>